

Codice A18150

D.D. 22 dicembre 2014, n. 217

Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013 - Progetto n. 187 RISBA (CUP J49C13000030007). Determinazione per l'affidamento alla ditta VERBA VOLANT snc del servizio di traduzione in lingua francese e realizzazione di pubblicazione per l'importo di euro 16.056,00 o.f.i. (CIG Z880C71C02).

Premesso che:

- la Regione Piemonte – Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo, Economia Montana e Foreste – Settore Pianificazione Difesa del Suolo, Difesa Assetto Idrogeologico e Dighe, partecipa in qualità di capofila al progetto n.187 RISBA, finanziato dal Programma Operativo ALCOTRA Italia- Francia 2007-2013;
- la Regione Piemonte ha approvato la presentazione della proposta progettuale con deliberazione n-40 – 3471 del 21/02/2012;
- per tale progetto la Regione Piemonte ha sottoscritto in data 24/02/2012 apposita convenzione di cooperazione con gli altri partner;
- il progetto RISBA è stato approvato dal Comitato di Sorveglianza del programma ALCOTRA in data 30/11/2012 ad Aosta ed ha una durata di 2 anni (2013-2014);
- il budget totale del progetto ammonta a € 950.000,00;
- il piano finanziario approvato del progetto assegna alla Regione Piemonte la copertura delle spese, per l'esecuzione del progetto per un totale di 400.000,00 euro, di cui € 180.000,00 (45%) fondi FESR, € 63.240,00 (15,8%) CPN, € 116.760,00 (29,2%) fornita come quota supplementare e € 40.000,00 (10%) come autofinanziamento;
- la Convenzione di attribuzione del contributo FESR firmata in data 18/02/2013 è stata ricevuta con prot. n. 13622/14.22 del 19/02/2013;
- l'attestazione dell'inizio delle attività (16/01/2013) e la richiesta di versamento degli acconti FESR sono state trasmesse con nota 24868/DB14.22 del 28/03/2013;
- la Regione Piemonte ha preso atto della decisione del Comitato di Sorveglianza ed ha approvato la partecipazione ai progetti ed individuato le strutture regionali interessate ed i responsabili con deliberazione n. 23–5792 del 13/05/2013;
- Il Responsabile del progetto europeo RISBA nonché responsabile della struttura regionale DB14.22, interessata per le attività in oggetto è Salvatore Martino Femia;
- l'autorità di certificazione ha comunicato con note prot. n. 55936/DB14.00 del 29/08/2013 e n. 22176/DB14.00 del 18/04/2014 gli importi e i capitoli per gli impegni 2013 e 2014;
- con nota del 13/05/2014 è stata richiesta la proroga del termine progettuale;
- con nota del Settore Cooperazione Transfrontaliera e Cooperazione Integrata protocollo n. 27640 del 23/05/2014 è stata concessa la proroga richiesta al 15/03/2015 per terminare le attività progettuali.

Considerato che:

- il Progetto RISBA vede coinvolti tre partner italiani e francesi;
- il Progetto focalizza la sua attenzione sugli sbarramenti artificiali per l'accumulo idrico ed ha come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di metodologie, strumenti e banche dati per il monitoraggio e la prevenzione dei rischi correlati agli accumuli idrici, nonché promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione, progettazione e gestione degli sbarramenti;
- sono in corso gli studi tecnici necessari per raggiungere i risultati previsti dal progetto e sono in corso di redazione la relazione descrittiva dei risultati degli studi condotti;
- le lingue ufficiali del progetto sono il francese e l'italiano e la pubblicazione finale dovrà essere redatta in entrambe le lingue;

- gli argomenti oggetto del progetto RISBA possiedono una natura tecnica specialistica, che richiede, oltre ad un'ottima conoscenza della lingua francese, anche una specifica competenza linguistica nelle materie tecniche di ingegneria idraulica-strutturale, geologia, geomorfologia e attualmente non sono in atto, con riferimento alle suddette attività, specifiche convenzioni presso la Consip;

- per le attività suddette sarà in particolare necessario un:

- Servizio traduzione: tradurre i testi tecnici prodotti dal Settore e dai consulenti dall'italiano al francese con linguaggio tecnico appropriato alle tematiche trattate dal progetto RISBA; controllare e revisionare i testi già scritti in francese; tradurre dal francese all'italiano testi tecnici che necessitano di pubblicazione o, secondariamente documenti amministrativi, tradurre dall'italiano al francese comunicazioni di natura istituzionale o brevi testi amministrativi;

- Servizio di realizzazione della pubblicazione finale del progetto (numero di pagine 250 circa), comprendente: progetto grafico; editing; impaginazione; correzione bozze; trattamento immagini; realizzazione di tabelle; digital per progetto grafico e foto;

- Servizio di impaginazione di n.2 relazioni tecniche (numero di pagine complessivo circa 200); secondo quanto specificato nel capitolato approvato con determinazione n. 2743/DB14.22 del 06/10/2014.

Avendo ritenuto:

- che sussistessero, nel caso di specie, le condizioni per procedere all'affidamento del servizio di traduzione e realizzazione della pubblicazione a supporto del progetto RISBA avvalendosi della procedura negoziale mediante cottimo fiduciario di cui al citato articolo 125, comma 11 del D.Lgs. 163/2006, adottando il criterio del prezzo più basso ai sensi dell'articolo 82 del D.Lgs 163/2006;

- di approvare uno schema di lettera di invito contenente nel dettaglio le condizioni e le prescrizioni di espletamento del servizio per l'attività di traduzione e realizzazione della pubblicazione da effettuare nell'ambito del progetto RISBA;

- di approvare il capitolato che dettaglia il tipo di servizio richiesto;

- di trasmettere la lettera di invito ai seguenti soggetti, individuati attraverso un'indagine di mercato in rete e in considerazione del criterio della prossimità territoriale:

- Capoverso S.r.l., via Alpignano 16 - 10143 Torino;

- Eidos Design & Comunicazione S.r.l., Via Susa 6 - 10138 Torino;

- Verba Volant, C.so Unione Sovietica 115 -10134 Torino.

Vista la determinazione n 2811/DB14.22 del 20/11/2013 relativa al primo impegno delle somme necessarie (impegni n.3043/2013 e 3044/2013).

Vista la determinazione n. 2743/DB14.22 del 06/10/2014 relativa all'ulteriore impegno delle somme necessarie (impegni n. 2448/2014 e 2449/2014), all'approvazione degli schemi di lettera e di capitolato ed all'avvio della procedura di gara per il servizio di fornitura in esame.

Considerati:

- l'unica offerta pervenuta, trasmessa da Verba Volant snc - P.IVA 09197480016 (Ns. rif. Prot. n. 55374/14.22 del 23/10/2014);

- l'esame della busta amministrativa ed economica avvenuto in data 28/10/2014 e l'aggiudicazione provvisoria per l'importo di € 16.056,00 o.f.i. (ribasso offerto del 10%) a favore della Ditta Verba Volant snc;

- la dichiarazione sostitutiva trasmessa dalla ditta suddetta sul possesso dei requisiti richiesti (nota pec prot. n. 58496/14.22 del 11/11/2014);

- le verifiche dei requisiti trasmesse con note del 14/11/2014 alla Procura di Torino, INPS, Agenzia delle Entrate.

Visto l'art. 11, c. 10 bis, lettera a), del D.Lgs 163/2006 indicante la possibilità di non applicazione del termine dilatorio di giorni 35 tra la comunicazione di aggiudicazione definitiva e stipula del contratto.

Tutto ciò premesso,

attestata la regolarità amministrativa del presente atto,

IL DIRIGENTE

Visto il D.Lgs. n. 163/2006;
visto il D.Lgs. n.53/2010;
vista la L.R. 23/2008: “Disciplina dell’organizzazione degli uffici regionali”;
vista la L.R. n. 7/2001: “Ordinamento contabile della Regione Piemonte”;
vista la L.R. n. 2/2014 approvazione "Bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014 e bilancio pluriennale per gli anni finanziari 2014-2016";
vista la D.G.R. n. 2-7080 del 10/02/2014 di assegnazione delle risorse finanziarie;
vista la nota prot. n. 22176/DB14.00 del 18/04/2014 dell’AdP Alcotra;
Nell’ambito delle risorse finanziarie assegnate ed in conformità con gli indirizzi disposti in materia. appurato che, in relazione al criterio della competenza cd. potenziata di cui al D.Lgs. n. 118/2011, le somme impegnate con la presente determinazione si ipotizzano esigibili nel corso dell’anno 2015.

determina

Per le motivazioni espresse in premessa:

- di affidare a Verba Volant snc, P.IVA 09197480016, C.so Unione Sovietica 115 -10134 Torino il servizio di traduzione in lingua francese dei documenti relativi al progetto RISBA e alla realizzazione della pubblicazione finale, per l’importo di € 16.056,00 o.f.i. (CIG Z880C71C02);
- di approvare lo schema di lettera di incarico allegata al presente atto di cui costituisce parte integrante (Allegato 1) con la quale saranno regolati i rapporti contrattuali;
- di dare atto che alla copertura della somma suddetta si farà fronte con gli impegni numero 3043/2013, 3044/2013, 2448/2014 e 2449/2014 assunti con determinazioni n. 2811/DB14.22 del 20/11/2013 e n. 2743/DB14.22 del 06/10/2014 a favore del beneficiario risultante vincitore della gara per il servizio suddetto;
- di dare atto che trattandosi di un progetto europeo i trasferimenti statali/europei avverranno in seguito alla rendicontazione delle spese sostenute.

La presente determinazione sarà pubblicata sul B.U.R. Piemonte ai sensi dell’art. 61 dello Statuto e dell’art. 5 della L.R. n. 22/2010.

Ai fini dell’efficacia della presente determinazione, si dispone che la stessa, ai sensi dell’art. 26, comma 1, del D.Lgs. 33/2013 sia pubblicata sul sito della Regione Piemonte, sezione “Trasparenza, valutazione e merito” dei seguenti dati:

N. PROGETTO	NOME BENEFICIARIO	DIRIGENTE RESPONSABILE	MODALITA' INDIVIDUAZIONE BENEFICIARIO	IMPORTO €	IMPEGNI N.
187	VERBA VOLANT SNC	SALVATORE MARTINO FEMIA	Procedura negoziata	16.056,00	3043/2013, 3044/2013, 2448/2014 2449/2014

Il Dirigente
Salvatore Martino Femia

Allegato



*Direzione Opere Pubbliche, Difesa del Suolo,
Economia Montana e Foreste*

Settore Pianificazione Difesa del Suolo, Difesa Assetto Idrogeologico e Dighe

difesasuolo@regione.piemonte.it

Data

Protocollo

Classificazione 6.60.30 - FRASVI22A – 46/2013C

Verba Volant snc
C.so Unione Sovietica 115
10134 Torino (TO)

verbavolant@pec.it

Oggetto: Programma Operativo ALCOTRA Italia-Francia 2007-2013 – Progetto n. 187 RISBA (CUP J49C13000030007). Servizio di traduzione in lingua francese e realizzazione di pubblicazione (CIG Z880C71C02). Lettera di incarico.

A seguito di gara, assumendo quale criterio di individuazione della migliore offerta il criterio del prezzo più basso, è stata affidata a codesta spettabile ditta il servizio di cui all'oggetto, ammontante a complessivi netti € 16.056,00 o.f.i.

Di seguito si indicano le condizioni contrattuali:

Informazioni generali

Il progetto RISBA si occupa dello studio degli sbarramenti artificiali per l'accumulo idrico ed ha come obiettivo lo sviluppo e la condivisione di metodologie, strumenti e banche dati per il monitoraggio e la prevenzione dei rischi correlati agli accumuli idrici, nonché promuovere azioni di sensibilizzazione, informazione, progettazione e gestione degli sbarramenti.

Nell'ambito del progetto è prevista la realizzazione di una pubblicazione finale bilingue comprendente la descrizione delle attività e dei principali risultati del progetto e altre relazioni minori (n.2 previste) che rendano disponibile e fruibile, in italiano, i risultati e gli studi svolti durante il progetto RISBA.

Oggetto, specifiche tecniche

Il servizio dovrà consistere nel:

- Tradurre i testi tecnici prodotti dal Settore e dai consulenti dall'italiano al francese con un linguaggio tecnico appropriato alle tematiche trattate dal progetto RISBA;
- Controllare e revisionare i testi già scritti in francese;
- Tradurre dal francese all'italiano testi tecnici che necessitano di pubblicazione o documenti amministrativi;
- Tradurre dall'italiano al francese lettere commerciali, comunicazioni di natura istituzionale o testi amministrativi.

Via Petrarca, 44
10126 Torino
Tel. 011 4321403
Fax 011 6687758

indirizzo PEC settore:
difesasuolo@cert.regione.piemonte.it

e dovrà rispettare le caratteristiche stabilite dalle leggi, dai regolamenti vigenti, dalle certificazioni di qualità in materia.

Per quanto riguarda la pubblicazione finale del progetto (n. pagine previste circa 200-250) il servizio dovrà comprendere:

- progetto grafico;
- editing;
- impaginazione;
- correzione di bozze;
- trattamento immagini;
- realizzazione di eventuali disegni o tabelle;
- digital per progetto grafico e foto.

E' inoltre richiesto un servizio di impaginazione con trattamento di immagini e tabelle di n.2 relazioni tecniche (numero di pagine complessivo circa 200).

Modalità e tempi di esecuzione del servizio

L'esecuzione del servizio avrà termine con la chiusura del progetto RISBA e quindi entro il 15 marzo 2015.

Le modalità di espletamento dell'incarico dovranno essere concordate con i tecnici della Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste- Settore Pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe e saranno riferite al capitolato facente parte dei documenti di gara.

La Regione Piemonte si impegna a fornire all' operatore economico tutta l'assistenza necessaria per condurre il servizio, nonché tutto il materiale digitale e non, in proprio possesso.

L'ultimazione del servizio coinciderà con la consegna del materiale tecnico delle attività richieste.

Garanzie

L'esecutore del contratto dovrà costituire una garanzia fideiussoria del 10 per cento dell'importo contrattuale. La fideiussione, a scelta dell'offerente, può essere bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero dell'economia e delle finanze.

Tale garanzia fideiussoria, equivalente ad una copertura per una cifra di € 1.606,00 estesa fino alla fine del contratto, deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, comma 2, del codice civile, nonché l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Penali

In caso di ritardata ultimazione, in assenza di giustificati motivi, la penale rimane stabilita nella misura dello 0,3 %.

La Regione Piemonte è autorizzata ad effettuare d'ufficio le ritenute di cui al precedente comma in sede di liquidazione del corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

Clausola degli obblighi di tracciabilità

La ditta affidataria dovrà assumere tutti gli obblighi sulla tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della L. 136/2010 e s.m.i. e comunicarci entro 7 giorni dal ricevimento della presente, i riferimenti del conto corrente dedicato alle commesse pubbliche anche in via non esclusiva nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso.

Termini di pagamento

Il pagamento del servizio avverrà in soluzione unica entro il termine progettuale, dietro presentazione di fattura riportante i codici di riferimenti CUP e CIG, entro **30 gg** dalla data di ricezione della stessa, previa acquisizione del documento unico di regolarità contributiva e l'espletamento favorevole della verifica di conformità successivamente alla consegna secondo i termini previsti dall'art. 312 del DPR 207/2010.

E' prevista la clausola di rivalsa da parte della Regione per gli eventuali danni diretti e indiretti che fossero causati da una prestazione del servizio non corrispondente alle caratteristiche necessari al committente per la corretta esecuzione del progetto europeo.

Tutte le controversie derivanti dall'atto di incarico saranno di competenza del Foro di Torino.

Responsabile del procedimento

Il **Responsabile** del procedimento ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. 163/2006 è il Dirigente della Direzione opere pubbliche, difesa del suolo, economia montana e foreste, Settore pianificazione difesa del suolo, difesa assetto idrogeologico e dighe, arch. Salvatore Martino FEMIA.

Distinti saluti.

Il Responsabile del Settore
Arch. Salvatore Martino Femia
(firmato digitalmente)

Referente:
Ing. Roberto Del Vesco
011 4324906